



**Glendon College – York University**  
**Multi-Languages Corporation**



8:30 – 9:00	Registration
9:00 - 5:00	Workshop - Lunch 12:30 -1:30

**Interpreting Workshop**  
**Saturday March 1st, 2008**  
**Toronto, Ontario, Canada**

Interpreters' training is a major contributor to their professional success. This full-day workshop will discuss in a very flexible, interactive way various aspects of interpreting. After a general review/introduction of the principles of interpreting, we will discuss in depth many aspects of the interpreting process. The participants will be actively involved during the whole day, and strategies for self-improvement will be suggested. The main areas covered will be:

- \* Discourse Analysis (classification of ideas, schemata, memory, selective attention, mental conceptualization);
- \* Sight Translation (reading ahead, anticipation, transfer from a written text to an oral message, presentation);
- \* Consecutive Interpretation of extemporaneous speeches (active listening, structure/analysis, public speaking);
- \* Note Taking (general principles, symbols and practice);
- \* Simultaneous Preparation (shadowing, whispering).

As the session is meant to be very interactive, there will be no formal Questions and Answers session at the end but participants are encouraged to ask questions and share concerns at any time.

**Location:** Glendon College - York University  
2275 Bayview Avenue

**Dr. Claudia V. Angelelli**

Dr. Claudia V. Angelelli holds a Ph.D in Educational Linguistics from Stanford University, a Master of the Arts in Teaching Foreign Languages (Spanish), with graduate certificates in TESOL and a Language Program Administration from the Monterey Institute of International Studies (MIIS), and a degree in Legal Translation from the UCA, Argentina with certificates in English/Spanish/French translation and interpreting (T&I). She is a Professor of Spanish Linguistics at San Diego State University where she teaches course on Applied Linguistics including Spanish discourse analysis; Testing, Acquisition of Spanish; English-Spanish translation/interpreting theory and practice. Her research focuses on cross-cultural communication, specifically on the role of the interpreter in a medical setting. She is the author of *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication* (Cambridge University Press), the first ethnographic study of Spanish/English medical interpreters, and *Re-visiting the role of the interpreter: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico and the United States* (John Benjamins) the first quantitative study on the role of interpreters across settings. She has published numerous book chapters in edited collections and articles in journals such as *Interpreting*, *META: Journal des Traducteurs*, *The Annual Review of Applied Linguistics*, *The Translator*, *Critical Link*, and the *ATA Chronicle*. She developed the first empirically-driven language proficiency and interpreter readiness test for The California Endowment and *Hablamos Juntos*. She is also a co-author of the *CHIA Ethical Principles and Standards of Practice*. She is the Vice President of the American Translation Studies Association, a Director of the American Translators Association and of the Consortium for the Distinguished Language Centers. She is an advisor at the National Council of Interpreters in Healthcare and at Robert Wood Johnson Foundation

**This workshop has been approved in advance for 5 CE ATA Points**